

# ***La terminologie : entre pratiques profanes et sciences du langage***

**Marc Van Campenhoudt**

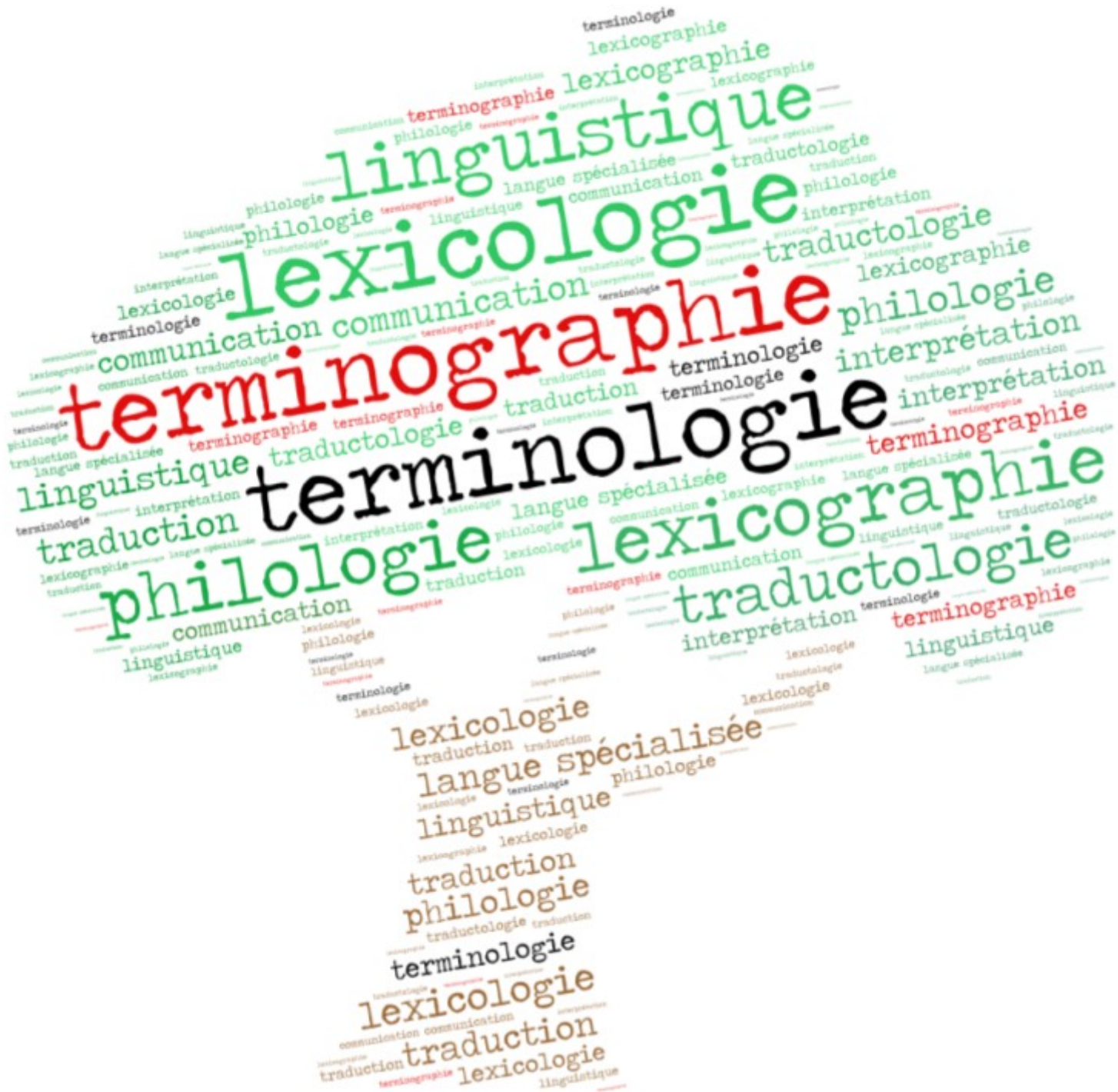
Département de traduction et interprétation (*ISTI-Cooremans*)

Faculté de lettres, traduction et communication

*La traduction et l'interprétation  
à la croisée des chemins*

Bruxelles et Louvain-la-Neuve,  
19-20 novembre 2015





Eugen Wüster  
(1898-1977)



*Einführung in die allgemeine Terminologielehre  
und terminologische Lexikographie*

1979

Heinrich Paasch  
(1835 - 1904)



*From keel to truck  
De la quille à la pomme du mât  
Vom Kiel zum Flaggenknoff*

1894

## Lexicographie

Focalisation sur la langue générale

Prise en compte de la diachronie

Dictionnaire multilingue = autant de volumes que de couples langue source – langue cible (deux dictionnaires : A→B et B→A)

*Macrostructure :*

Approche sémasiologique

Polysémie

Classement alphabétique

Synonymes éparpillés

Lexème limité à ses frontières graphiques : *boîte crânienne, boîte de vitesses, boîte aux lettres, boîte noire* : s.v. *boîte*

*Microstructure :*

Le dictionnaire est un texte avec une microstructure souple

## Terminographie

Focalisation sur un domaine spécialisé

Synchronie, usage contemporain uniquement

Dictionnaire multilingue = un seul volume regroupant tous les équivalents sous une même entrée et censé garantir l'inversion des couples de langues

*Macrostructure :*

Approche onomasiologique, prédominance du « concept »

Monosémie (donc homonymie)

Classement logique

Synonymes regroupés


Syntagmes en entrée : frontières lexicales délimitées en fonction du sens : *boîte crânienne, boîte de vitesses, boîte aux lettres, boîte noire*

*Microstructure :*

Le dictionnaire est un ensemble de fiches, obéissant à un modèle de données rigide et rassemblées dans une base de données

# boîte [bwat] nom féminin

ÉTYM. v. 1150 *boiste* ◇ latin populaire *buxida*, classique *pyxis*

Famille étymologique ⇒  **BOÎTE.**



**1.** Récipient de matière rigide (carton, bois, métal, plastique), facilement transportable, généralement muni d'un couvercle. *Le fond, les parois d'une boîte. Une boîte en carton (→ carton), en fer. Boîte de conserve.* ELLIPTIQUEMENT *Haricots en boîte.* « *Une vraie sauce ! Pas une en boîte !* » (Duvert).

□ *Boîte vide.* → **emballage.** *Boîte à,* destinée à recevoir (telle chose). *Boîte à ouvrage,* pour ranger les menus objets de couture. *Boîte à outils. Boîte à ordures.* → **poubelle.** *Boîte à bijoux.* → **coffret, écrin.** *Boîte à idées,* mise à la disposition des clients, des employés, des utilisateurs pour déposer des suggestions. (Canada) *Boîte à lunch,* (Belgique) *boîte à tartines :* récipient individuel contenant un repas à consommer sur le lieu de travail. → **bento, gamelle.** *Boîte de,* contenant (telle chose). *Boîte d'allumettes, de couleurs. Boîte de sardines.*

□ FIG. et FAM. **METTRE QQN EN BOÎTE,** se moquer de lui, le faire marcher. *Mise en boîte.* → **moquerie.**

◆ PAR EXTENSION **Contenu d'une boîte.** *Avaler une boîte de chocolats.*

**2.** SPÉCIALEMENT LOC. *Boîte à malice\*, à surprise\*.* *Boîte de Pandore :* la source d'un grand nombre de malheurs, de maux.

◆ *Boîte à musique,* dont le mécanisme reproduit quelques mélodies. *Des aventures* « *qu'elle faisait toujours revenir dans ses rêves, comme une boîte à musique dont on remonte la manivelle répète interminablement le même air* » (Maupassant).

◆ *Boîte à gants.* → **vide-poche.**

◆ *Boîte aux lettres, à lettres :* dispositif installé sur la voie publique, destiné à recevoir le courrier à acheminer par le service postal ; boîte privée d'une maison où le facteur dépose le courrier. *Boîte à lettres (électronique), boîte mail :* espace de mémoire réservé aux messages électroniques. *Boîte d'envoi, de réception :* dossier (II, 2<sup>o</sup>) dans lequel sont stockés les messages envoyés, reçus. *Boîte vocale\*.* FIG. *Servir de boîte aux lettres,* d'intermédiaire dans un échange de lettres, de messages.

◆ *Boîte postale :* boîte aux lettres réservée à un particulier ou à une entreprise, dans un bureau de poste (ABRÉV. **B. P.**). → RÉGIONAL **case** (postale).

**Domaine** AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE, Commerce international

*Commentaire relatif au domaine* WTO

*Associé* [853265](#) , [1874327](#)

**fr**

**Définition** Dans le cadre des négociations à l'OMC, les mesures de soutien à l'agriculture ont été réparties entre des "boîtes" de différentes couleurs (rouge, verte, orange et bleue) selon les distorsions qu'elles produisent dans les échanges agricoles. Les trois premières obéissent au principe des feux de signalisation (mesures interdites, autorisées ou devant être réduites). La boîte bleue a été ajoutée pour contenir des aides relevant logiquement de la boîte orange, mais tolérées parce qu'elles sont accompagnées de programmes de limitation de la production.

*Réf. de la définition* d'après < <http://www.grain.org/seedlin...> > (07.05.04)

*Remarque* La boîte bleue vise, par exemple, les aides au cheptel ou à l'hectare non liées au prix, mais payées sur un rendement et une surface fixes. (Source: Monde diplomatique, [glossaire des négociations agricoles dans le cadre de l'OMC](#)) (19.5.2015)

**Terme** **boîte bleue**

*Fiabilité* 3 (fiable)

*Réf. du terme* Communication de la Commission au Conseil et au Parlement Européen - Redynamiser les négociations relatives au programme de Doha pour le développement - l'optique de l'UE (COM/2003/749), <http://alineabyluxia.fr/eu/p...> [19.5.2015]

*Date* 19/05/2015

**Terme** **catégorie bleue**

*Fiabilité* 3 (fiable)

*Réf. du terme* Glossaire de l'Organisation mondiale du commerce (OMC): <http://www.wto.org/french/th...> [20.11.2011]

*Date* 19/05/2015

**bg**

**Définition** Синята кутия се отнася до преките плащания, които са свързани с фактори на производството, но не и на цените и обема на продукцията, и които се въвеждат и изпълняват по програми за ограничаване на производството.

*Réf. de la définition* <http://www.eulaw.egov.bg/Doc...> , [29.11.2011]

# Polysémie vs monosémie (homonymie)

## 1. fraise [fʁɛz] nom féminin

ÉTYM. fraise XII<sup>e</sup> ◊ altération d'après la finale de °framboise (→ framboise), de °fraie du latin populaire °fraga, plur. neutre de fragum, pris comme fém. sing.



1. Fruit rouge, dont la partie comestible est un réceptacle épanoui en masse charnue qui porte les akènes. *Fraises des bois* ou *fraises sauvages*. *Fraises de culture* (dites *fraises*, ABSOLUMENT). *La gariguette*, *fraise parfumée*. *Fraises au sucre*, à la crème. *Confiture de fraises*, de *fraise*. *Tarte aux fraises*. *Gâteau aux fraises*. → **fraisier**. *Sorbet*, *glace à la fraise*. *Eau-de-vie de fraise* (ELLIPTIQUEMENT de la fraise).

◆ ADJT INV. De la nuance de rouge propre à la fraise. *Des rubans fraise*, *fraise écrasée*.

◆ LOC. **ALLER AUX FRAISES** : aller cueillir des fraises ; FIG. aller dans les bois (en parlant d'amants), flâner\*.

□ FAM. **SUCRER LES FRAISES** : être agité d'un tremblement. « *Je tremble de partout, regardez mes mains, je sucre les fraises* » (Aymé). PAR EXTENSION Être gâteux. *Il commence à sucrer les fraises*. (XX<sup>e</sup>) FAM. **AUX FRAISES** : au printemps. « *Dix-huit ans aux fraises, et mignonne comme une poupée* » (J. Deval).

2. *Fraise chinoise*. → **arbouse**. *Fraise du désert* : fruit d'un cactus.

□ *Fraise des arbres* ou *fraise d'écorce* : champignon parasite de l'écorce. → **polypore**.

3. FAM. Lésion de la peau (→ **angiome**, **nævus**).

4. FAM. Figure. « *je lui rabats deux baffes en pleine fraise* » (Aymé). *Ramener\** sa fraise.

**1. FRAISE** [fʁɛz] n. f. (lat. *fraga*, -*gorum*, avec infl. de *framboise*; 1174). **1.** Fruit du fraisier : *Fraises sauvages*. *Je crus sentir des fraises des bois se fondre dans ma bouche* (France). — **2.** (1872). *Méd.* Accident de la peau, *nævus* qui imite une fraise. — **3.** Fam. *Aller aux fraises*, aller dans les bois cueillir des fraises; et, *iron.*, aller dans les bois en galante compagnie. || Pop. *Sucrer les fraises*, en parlant d'un vieillard ou d'une personne qui a peur, être agité d'un tremblement nerveux; être gâteux. ◆ adj. inv. Se dit d'une nuance de rouge. ◆ **fraisier** n. m. (1180; écrit *frasier*; v. 1500). Plante basse et rampante, dont le fruit, récolté à l'état sauvage ou cultivé, est comestible. ◆ **fraisière** ou **fraise-raie** n. f. (1836 et 1914). Terrain planté de fraisiers.

**2. FRAISE** [fʁɛz] n. f. (de l'anc. fr. *frasier*, *fraser*, peler, lat. pop. \**fresare*, class. *fresus*, de *frendere*, broyer; 1130). Membrane qui enveloppe les intestins du veau ou de l'agneau.

**3. FRAISE** [fʁɛz] n. f. (p.-ê. de *fraise* 2; v. 1550). **1.** Collerette en lingerie tuyautée, haute et large, portée au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> s. — **2.** (v. 1750). Chair rouge et plissée qui pend sous le bec du dindon. — **3.** (1669). *Fortif.* Palissade implantée au sommet d'une escarpe pour accroître les difficultés du franchissement. — **4.** *Constr.* Chacun des pieux battus autour d'une pile de pont pour la protéger. ◆ **fraisette** (v. 1550). Petite fraise (sens 1).

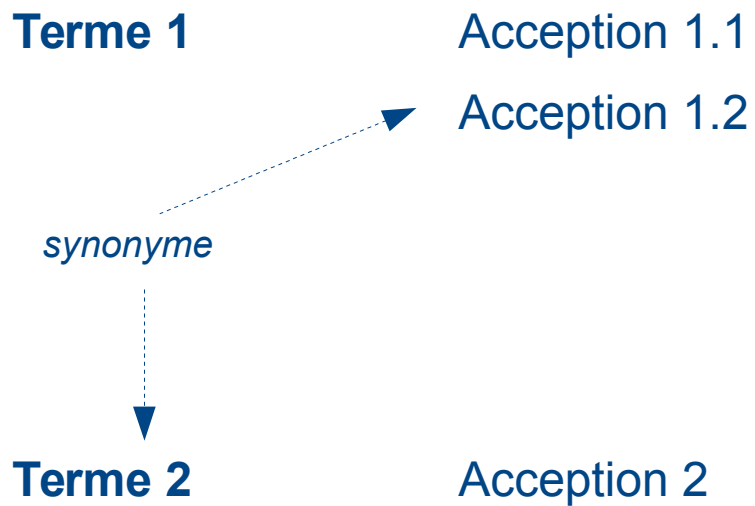
**4. FRAISE** [fʁɛz] n. f. (de *fraise* 3, à cause des découpures faites par l'outil; 1723). **1.** Outil rotatif de coupe, comportant plusieurs arêtes tranchantes, régulièrement disposées autour d'un axe. — **2.** (v. 1900). Outil utilisé pour faire un forage. — **3.** *Fraise dentaire*, outil monté sur le tour du dentiste et servant à détruire les parties malades de la dent avant sa restauration. ◆ **fraisier** v. tr. (1676). **1.** Usiner une pièce au moyen d'une fraise. — **2.** Évaser l'orifice d'un trou dans lequel une vis ou tout autre objet doit être inséré. ◆ **fraisage** n. m. (1877). ◆ **fraiseur** n. m. (1930). Ouvrier qui travaille sur une fraiseuse. ◆ **fraiseuse** n. f. (1877). Machine-outil servant pour le fraisage : *Elle avait été sculptée au tour et à la fraiseuse d'après une carte postale* (Vailland). ◆ **fraiseur-outilleur** n. m. [Pl. **3.**] Ouvrier hautement qualifié, capable d'exécuter sur machine et sur tous métaux les travaux les plus difficiles. ◆ **fraisoir** n. m. (1752). Vilebrequin dont se servent les ouvriers travaillant le bois. ◆ **fraisure** n. f. (1792). Cavité, de forme tronconique, faite avec une fraise à l'entrée d'un trou pour permettre d'y loger la tête d'une vis.

**5. FRAISE** [fʁɛz] n. f. (de *fraise* 1; 1901). *Pop.* **1.** Figure, visage : *Y en a des plus moches. Vous voulez voir sa fraise?* (Bourdet). — **2.** *Ramener sa fraise*, donner son opinion à tout propos, faire le faraud.

**1. FRAISER** → FRAISE 4.

**2. FRAISER** [fʁɛze] v. tr. (lat. *frendere* [v. FRAISE 2]; 1680). *Cuis.* Briser la pâte en la séparant par des pétrissages faits avec la paume de la main. (On dit aussi FRASER.)

Les deux démarches sont réputées antinomiques, mais avec l'informatique on peut aisément transformer un dictionnaire polysémique en dictionnaire homonymique, partant une lexicographie en terminographie...





**Alcalinité - nf -**

Nombre de milli-équivalents d'ions hydrogène neutralisés dans un [KILOGRAMME](#) d'[EAU DE MER](#), à 20°C, par un excès d'acide fort.

**Algue - nf -**

Végétal chlorophyllien sans feuilles différenciées ni vaisseaux conducteurs de sève, en général aquatique et surtout marin. Par exemple le *goémon*.

**Aliasing - nm -**

Dans une analyse de marée, apparition d'ondes parasites lorsqu'il existe une composante de fréquence supérieure à la [FRÉQUENCE DE NYQUIST](#) correspondant à la période d'échantillonnage. Ceci ne se produit en pratique que si cette période est supérieure à une heure, à moins qu'il n'existe une [SEICHE](#) au lieu d'observation.

**Alidade - nf -**

a) Règle munie d'un dispositif de visée pouvant tourner autour du centre d'un cercle gradué.

b) Partie mobile d'un [THÉODOLITE](#).

c) Dans les [LEVÉS](#) à la [PLANCHETTE TOPOGRAPHIQUE](#), règle munie d'un dispositif de visée et permettant de porter les [DIRECTIONS](#) sur la minute.

d) Dispositif de visée s'adaptant aux [COMPAS](#) et aux [RÉPÉTITEURS](#), muni de [PINNULES](#) ou d'une [LUNETTE](#) (*alidade à lunette*) pour faciliter la prise des [RELÈVEMENTS](#).

e) Dans un instrument, bras mobile pourvu d'un index et servant à faire des mesures angulaires, comme par exemple l'alidade d'un [SEXTANT DE MARINE](#) qui pivote autour du centre du [LIMBE](#) et porte le [VERNIER](#) ou le [MICROMÈTRE](#), ou encore le bras mobile d'un [RAPPORTEUR À ALIDADE](#).

**Alidade à lunette - nf -**

Voir [ALIDADE](#) d).

**Alidade à pinnules - nf -**

Dans un instrument comme le [TAXIMÈTRE](#) par exemple, dispositif de visée, destiné à faciliter la prise de [RELÈVEMENTS](#).

**Alignement - nm -**

a) Ligne droite définie par deux ou plusieurs [AMERS](#) clairement indiqués sur une [CARTE](#), le long de laquelle un navire peut faire [ROUTE](#) en toute sécurité, pour entrer dans une [PASSE](#), parer un danger, etc. Voir aussi [RELÈVEMENT D'UN ALIGNEMENT](#).

b) Ligne droite définie par deux ou plusieurs objets (dont on dit alors qu'ils constituent un alignement). On dit d'un observateur qu'il est situé sur l'alignement quand il voit ces objets dans le même plan vertical. Voir aussi [PASSAGE](#).

c) En [NAVIGATION](#), position de deux objets fixes et distants l'un de l'autre, quand ils sont vus en ligne, (on dit : l'un par l'autre) pour l'observateur. La ligne passant par ces deux objets et l'observateur est alors une [LIGNE DE POSITION](#). C'est aussi le relèvement de cette ligne tel qu'il est vu par un observateur venant de la mer.

**Alignement de contrôle des compas magnétiques - nm -**

[ALIGNEMENT](#) dont la direction est connue et qu'on utilise pour la détermination de la [DÉVIATION](#) d'un [COMPAS MAGNÉTIQUE](#).

**Alignement de feux - nm -**

Deux ou plusieurs [FEUX](#) dont les positions planimétriques sont en ligne droite, plus particulièrement lorsqu'ils servent à définir une ligne présentant de l'importance pour la [NAVIGATION](#) comme, par exemple, l'axe d'un [CHENAL](#). On désigne par *feu antérieur* le [FEU](#) le plus proche de l'observateur, et par *feu postérieur* le [FEU](#) le plus éloigné de l'observateur. Voir aussi [FEUX D'ALIGNEMENT](#).

**Alignement de la base - nm -**

à la fréquence de Nyquist correspondant à la période d'échantillonnage. Ceci ne se traduit en pratique que si cette période est supérieure à une heure, à moins qu'il n'existe une seiche au lieu d'observation.

**alidade** - *nf* **Définition :**  
Règle munie d'un dispositif de visée pouvant tourner autour du centre d'un cercle gradué.

**alidade** - *nf* **Définition :**  
Partie mobile d'un théodolite.

**alidade** - *nf* **Définition :**  
Dans les levés à la planchette topographique, règle munie d'un dispositif de visée et permettant de porter les directions sur la minute.

**alidade** - *nf* **Définition :**  
Dispositif de visée s'adaptant aux compas et aux répétiteurs, muni de pinnules ou d'une lunette (alidade à lunette) pour faciliter la prise des relèvements.

**alidade** - *nf* **Définition :**  
Dans un instrument, bras mobile pourvu d'un index et servant à faire des mesures angulaires, comme par exemple l'alidade d'un sextant de marine qui pivote autour du centre du limbe et porte le vernier ou le micromètre, ou encore le bras mobile d'un rapporteur à alidade.

**alidade à pinnules** - *nf* **Définition :**  
Dans un instrument comme le taximètre par exemple, dispositif de visée, destiné à faciliter la prise de relèvements.

**alignement** - *nm* **Définition :**  
Ligne droite définie par deux ou plusieurs amers clairement indiqués sur une carte, le long de laquelle un navire peut faire route en toute sécurité, pour entrer dans une passe, parer un danger, etc.

**Voir aussi :**  
• [relèvement d'un alignement](#)

**alignement** - *nm* **Définition :**  
Ligne droite définie par deux ou plusieurs amers clairement indiqués sur une carte, le long de laquelle un navire peut faire route en toute sécurité, pour entrer dans une passe, parer un danger, etc.

**alignement** - nm

**Définition :**  
Ligne droite définie par deux ou plusieurs amers clairement indiqués sur une carte, le long de laquelle un navire peut faire route en toute sécurité, pour entrer dans une passe, parer un danger, etc.

**Voir aussi :**  
• [relèvement d'un alignement](#)

**alignment** - n

**Definition :**  
The placing of objects along a straight line.

**See also :**  
• [transit bearing](#)

**alineación** - n

**enfilación** - n  
**Definición :**  
Colocación de objetos en línea recta.

**Ver también :**  
• [arrubamiento](#)

**alignement** - nm

**Définition :**  
Ligne droite définie par deux ou plusieurs amers clairement indiqués sur une carte, le long de laquelle un navire peut faire route en toute sécurité, pour entrer dans une passe, parer un danger, etc.

**Voir aussi :**  
• [relèvement d'un alignement](#)

**leading line** - n

• *geographical restriction : British terminology*  
**Definition :**  
A line passing through two or more clearly defined charted objects, and along which a vessel can approach safely.

**See also :**  
• [transit bearing](#)

**enfilación** - n

**Definición :**  
Una línea que pasa a través de dos o más objetos claramente definidos en una carta de navegación, y a lo largo de la cual un buque se puede aproximar con seguridad.

**Ver también :**  
• [arrubamiento](#)

**alignement** - nm

**Définition :**  
Ligne droite définie par deux ou plusieurs objets (dont on dit alors qu'ils constituent un alignement). On dit d'un observateur qu'il est situé sur l'alignement quand il voit ces objets dans le même plan vertical.

**Voir aussi :**  
• [alignement](#)

**range** - n

**Definition :**  
Two or more objects in line. Such objects are said to be in range. An observer having them in range is said to be on the range.

**See also :**  
• [transit](#)

**alcance** - n

**amplitud** - n  
**extensión** - n  
**distancia** - n  
**recorrido** - n  
**radio de acción** - n  
**rango** - n  
**enfilación** - n

**Definición :**  
Dos o más objetos alineados. Se dice que tales objetos están enfilados. Se dice que un observador está situado sobre dicho radio de acción cuando observa a dichos objetos alineados.

**Ver también :**  
•

## Une théorie de la synonymie et de l'équivalence

Si  $a = b$

Si  $a = c \quad \rightarrow b = c$

Si  $a = b$

Si  $a = c$

Mais  $b \neq c \quad \rightarrow a \neq a$

Si *auto* = *automobile*

Si *auto* = *voiture*

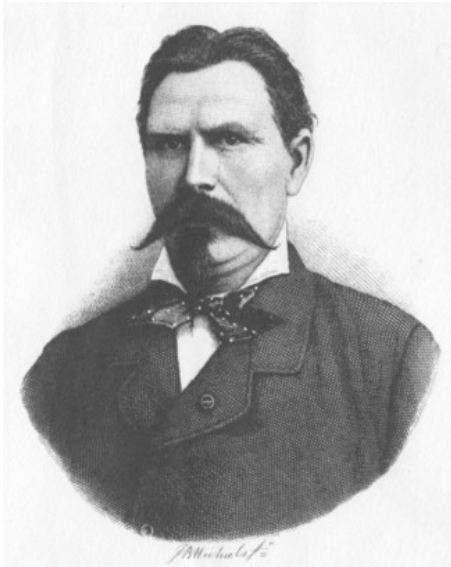
$\rightarrow$  *automobile* = *voiture*

Si *voiture* = *automobile*

Si *voiture* = *fiacre*

Mais *automobile*  $\neq$  *fiacre*

$\rightarrow$  *voiture*  $\neq$  *voiture*



Si  $A_{(L1)} = \alpha_{(L2)}$

Si  $A_{(L1)} = \beta_{(L2)}$

Mais  $\alpha \neq \beta \quad \rightarrow A \neq A$

Si *fraise* = *strawberry*

Si *fraise* = *drill*

Mais *strawberry*  $\neq$  *drill*

$\rightarrow$  *fraise*  $\neq$  *fraise*

**Entrée.** Passage par lequel on pénètre dans un port, un dock, un chenal.

**Entrance.** The seaward end of a channel, harbour, dock, etc.

**Entrada, acceso.** sector hacia el mar de la finalización de un canal, puerto, dársena, etc.

**Entrée.** Ouverture faisant communiquer une baie avec la mer.

**Mouth.** The place of discharge of a stream into the ocean or entrance to a bay from the ocean.

**Desembocadura, embocadura, boca.** Lugar de descarga de un curso de agua en el oceano o entrada a una bahia desde el oceano.

OHI, *Dictionnaire hydrographique*

Combien de couples de langues ?

$$(\text{nombre langues})^2 - \text{nombre langues}$$

2 = 2 } un dictionnaire bilingue = 2 volumes (A → B et B → A)

3 = 6  
4 = 12  
5 = 20  
...  
24 = 552 } un dictionnaire multilingue = N volumes

| 1 langue                  | 2 langues      | 3 langues | ... langues | n langues |
|---------------------------|----------------|-----------|-------------|-----------|
| lexicographie spécialisée |                |           |             |           |
|                           | terminographie |           |             |           |

## Comment dois-je rédiger mon dictionnaire ?

**ipsum (lorem ~)** [рЭКТЭКВУЭ] *d.o.* - lor  
sit amet, eam eu : 1923- aperiam alienum  
lucilius. **1.** Vel illud debitis te (conceptam).  
▫ *Placerat expetendis at duo, est assum  
quando te.* ▫ Enim imperdiet mediocritatem  
eum at. **2.** Nibh albucius platonem id =>  
**nec.** *Sit cu persius eruditi electram, ei sale  
interpretaris est.* • *Cu mundi libris vim, sea  
liber recusabo at. « Vel noster utroque  
maiestatis eu. Vel vide civibus ne »*  
(Accumsan) neglegentur cu. **3.** (1923) Nam  
et semper suscipit – concludaturque, per eu  
debet nusquam. **4.** Brute viris recusabo vel  
et. ◀ *Hinc libris eu ius, vim assum  
ocurreret efficiendi id, dolorum meliore has  
ex.*  
CONTR. Eos fabulas, assentior at – HOM.  
nec alia summo ei.

## lorem ipsum [द्याशзы нтиыт]

Dolor sit amet, quis nulla adipiscing feugiat eget lobortis at, ac scelerisque suspendisse, proin mauris nunc odio, a mauris. ↔ *dignissim volutpat.*

□ ENCYCL Ipsum rutrum pellentesque wisi, natoque morbi eu sed massa at quisque. Semper vitae fusce orci in lacinia, nec phasellus diam luctus faucibus vivamus, suscipit eleifend dignissim volutpat.



In pede, ac mi vitae, sit pede quisque justo. Nihil morati post haec militares avidi saepe turbarum adorti sunt Montium primum, qui divertebat in proximo.

≡ ◦ FR *serminant* ◦ IT *sviluppanderia* DE *Schmillblik*  
◦ EN *prettyfour* ◦ NL *zedaniki* ◦ ZH 讀復認的庫肱  
◦ EO *Minca montrovorto* ◦ SL *Pridij zveris vareni.*

**ipsum (lorem ~)** [выльёт] *d.o.* <24> ♦ (dolor) लक्षण,  
*sit amet* - *virg.* हमेहो सके ♦ (consectetur) विश्वास,  
मुश्किले ♦ *Sud* : विश्वास adipiscing ♦ (elit) विश्वास  
मुश्किले विभाजनक्षमता. ◦ « Maecenas ut diam at  
sapiens » : प्रेरना अंग्रेजी हमारि मुखय.

♣ मुश्किले



## lorem ipsum

FR *serminant (des bois)*  
IT *sviluppanderia*  
DE *Schmillblik*  
EN *prettyfour*  
*smilday*  
*showpool*  
NL *zedaniki*  
*fleshizaf*  
ZH 我老公的天空  
EO *minca montrovorto*  
SL *pridij*  
*zveris*  
*sončnica*

| <u>LI</u>        | <u>FR</u>                         | <u>IT</u>      | <u>DE</u>             | <u>EN</u>                         | <u>ZH</u> |
|------------------|-----------------------------------|----------------|-----------------------|-----------------------------------|-----------|
| lorem ipsum      | serminant<br>serminant des flonds | sviluppanderia | Schmillblik           | prettyfour<br>smilday<br>showpool | 有袋动物      |
| integer vehicula | pelsimation                       | boloniglio     | Ichpflüm<br>Zeimatspo | pildrimer                         | 羽毛的鸚鵡     |
| malesuada        | garmidolin                        | gamidolino     | Frau kash             | vermouth finger                   | 中国加洛      |

gation, art. 2, lettre c), A.G. Rés. 51/229 du 21 mai 1997).

Voy. *Cours d'eau international*.

### • État du pavillon

État auquel un navire est rattaché par un lien de nationalité qui est matérialisé par le pavillon qu'arbore le navire. État exerçant sur tout navire battant son pavillon ses compétences en matière de législation, de juridiction et de police, ainsi que son pouvoir de contrôle dans les domaines administratif, technique et social.

« Obligations de l'État du pavillon

1. Tout État exerce effectivement sa juridiction et son contrôle dans les domaines administratif, technique et social sur les navires battant son pavillon » (conv. de 1982 sur le droit de la mer, art. 94).

L'État du pavillon est tenu de faire respecter par les navires arborant son pavillon les obligations découlant des règles et pratiques internationales généralement acceptées, notamment en matière d'assistance et de secours en mer (conv. de 1982, art. 98) ; il est chargé de la répression des infractions commises par les navires battant son pavillon : transport d'esclaves, trafic illicite de stupéfiants, rupture ou détérioration d'un câble ou d'un pipeline sous-marin, pollution délibérée du milieu marin (conv. de 1982, art. 99, 108, 113 et 217), violation en haute mer des mesures de conservation et de gestion des ressources biologiques (accord F.A.O. visant à assurer le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures de conservation et de gestion, 24 nov. 1993, art. III, *Revue de l'INDEMER* 1996, t. IV, p. 155 ; accord de New York (1995) sur les stocks chevauchants, art. 19).

L'État du pavillon est responsable de tout dommage causé à un État côtier à la suite d'une infraction commise par un de ses navires de guerre ou autres navires d'État utilisés à des fins non commerciales (conv. de 1982 sur le droit de la mer, art. 31 et 42 § 5).

Voy. *Immatriculation, Loi du pavillon, Nationalité, Pavillon*.

### • État du port

État sous la juridiction duquel se trouve le port dans lequel un navire relâche.

« Chaque autorité met en œuvre un système efficace de contrôle par l'État du port » (Mémoire d'entente sur le contrôle des navires par l'État du port du 26 janvier 1982, Section 1.1.2, *Annuaire de droit maritime aérien*, 1985, p. 497).

« Lorsqu'un navire se trouve volontairement dans un port ou à une installation terminale au large,

l'État du port peut ouvrir une enquête » (conv. de 1982 sur le droit de la mer, art. 218, partie XII : protection et préservation du milieu marin).

La notion d'*État du port*, est apparue, lors de la 3<sup>e</sup> Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, dans le domaine de la protection et de la préservation du milieu marin. Elle tend à gagner le domaine de la pêche, notamment à travers les dispositions de la convention de New York (1995) sur les stocks chevauchants.

Voy. *État du pavillon. État côtier. Pavillon. Port*.

### • État enclavé

A. État ayant le statut d'enclave. Voy. *Enclave*.

B. État qui, étant entouré complètement par le territoire d'un ou plusieurs autres États, ne possède pas de côte maritime.

« ... l'exigence de la réciprocité ... permettait ... aux États côtiers de monnayer chèrement le droit de transit accordé aux États enclavés. » (Daillier et Pellet (Nguyen Quoc Dinh), *D.I.P.*, 6<sup>e</sup> éd. 1999, n° 670, p. 1108).

Voy. *État sans littoral*. C'est ce dernier terme qui est utilisé dans la Convention des Nations Unies (1982) sur le droit de la mer pour désigner « tout État qui ne possède pas de côte maritime » (art. 124 § 1, a).

### • État exigu

État dont le territoire a une très faible superficie - et qui de ce fait est généralement enclavé avec une population peu nombreuse. Ce terme relève plus de la description politique que du droit.

Syn. micro-État, mini-État, très petit État, État lilliputien (péjoratif).

La particularité de la situation de ces États tenant autant, sinon plus, à la faible population qu'à l'exiguïté du territoire, le terme micro-État est plus adéquat que celui d'État exigu, qui se réfère essentiellement au critère territorial.

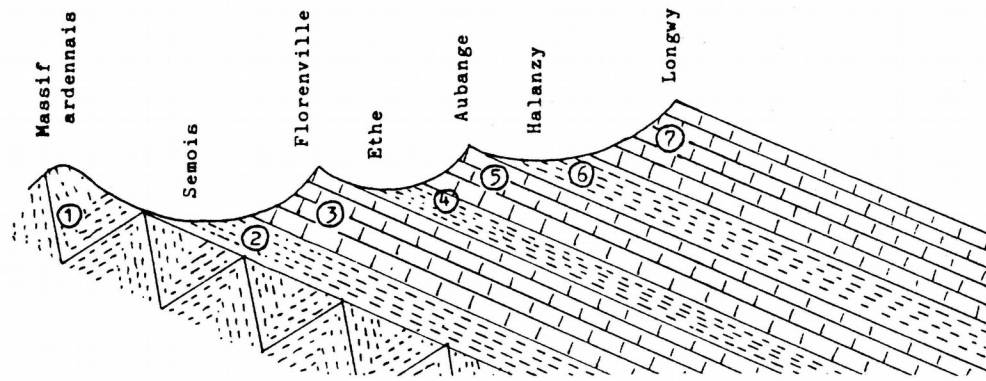
Voy. *Micro-État*.

### • État fédéral

État au sein duquel les compétences sont divisées constitutionnellement entre le gouvernement central, ayant seul en

polysémie

synonymes regroupés



**Exemple de cuestas de la Lorraine belge.**

**Légende :** 1 Quartzites et phyllades du Dévonien ; 2 Marnes et schistes du Rhétien et de l'Hettangien ; 3 Grès calcaires du Sinémurien ; 4 Schistes du Virtonien ; 5 Macignos du Virtonien ; 6 Schistes et marnes du Virtonien et du Toarcien ; 7 Calcaires du Bajocien.

**cuirasse (~ferrugineuse) n.f. • ferrugineous crust**

Horizon continu constitué de matériaux divers tels que produits d'altération de roches ou de dépôts mais fortement induré et cimenté par un enrichissement en sesquioxydes de fer et/ou d'alumine (parfois de manganèse) résiduels ou importés.

Les liants principaux sont des oxydes de fer cristallisés. La couleur varie en fonction du degré d'hydratation et de cristallisation. Elle peut être brun foncé, jaune brunâtre, rouge violacé, etc. Par érosion, les cuirasses peuvent perdre les constituants moins indurés et devenir scoriacées.

La formation d'une cuirasse ferrugineuse peut résulter d'un double processus (D'Hoore) : soit une accumulation relative par départ d'autres éléments, soit une accumulation absolue à la suite d'une migration dans ce niveau.

On distingue trois modes de formation :

- 1 Les cuirasses d'érosion par dégradation, puis durcissement des sols ferrallitiques de forêt ;
- 2 Les cuirasses par accumulation relative qui sont le cas typique de l'évolution des sols ferrallitiques ;
- 3 Les cuirasses de nappe, par concentration des oxydes de fer.

**cuivre n.m. • copper**

*Etym. Aes cyprum (lat.) : bronze de Chypre*

Métal, symbole Cu, poids atomique 63,6 ; présent dans le sol à raison de 10 à 200 mg par kg, soit 2 à 380 kg dans la couche

superficielle de 15 cm par ha. Le cuivre existe dans le sol principalement sous forme de sulfures, le plus abondant d'entre eux étant la **chalcopryrite\***. La plus grande partie du Cu total se trouve dans les réseaux cristallins des minéraux primaires et secondaires. Il existe sous forme de cations échangeables sur les colloïdes du sol et dans des combinaisons organiques. Habituellement, l'assimilabilité du Cu est étroitement associée à la teneur en Cu total et fluctue légèrement en fonction du pH du sol ; elle diminue si le pH est supérieur à 7. 70 p. cent du Cu d'un végétal se trouvent dans la chlorophylle et ont une fonction capitale dans l'assimilation. La carence entraîne un vieillissement précoce de la chlorophylle et un déclin du rendement des végétaux qui passe inaperçu. La luzerne, l'orge, l'avoine, le blé et l'oranger sont sensibles à la carence en cuivre.

**cultural (profil ~) adj. • cultural profile**  
→profil.

**culture (horizon de ~) n.f. • tilled horizon**  
→Ap (horizon ~).

**cumulique adj. • cumulic**

*Etym. Cumulus (lat.) : amoncellement*

♦ Utilisé pour désigner un sous-groupe extragrade dont l'épaisseur de l'épépédon est due aux dépôts successifs récents de sédiments qui se sont accumulés suffisamment lentement pour être incorporés à cet épépédon (Soil Taxonomy).

encycl.

équivalences (thème)

étymologie

LOZET (J.) et MATHIEU (Cl.), 1990 : *Dictionnaires de science du sol. Avec index anglais-français*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Technique et documentation – Lavoisier, p. 84

**CRANIOCLASTE**, s. m. [angl. *cranioclast*]. Instrument destiné à extraire la tête d'un fœtus mort après en avoir réduit le volume sans la broyer complètement.

**CRANIOGRAPHIE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *graphein*, inscrire) [angl. *craniography*]. Radiographie du crâne.

**CRANIO-HYDRORRHÉE**, s. f. V. *hydrorrhée nasale*.

**CRANIOLOGIE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *logos*, discours). — 1° V. *phrénologie*. — 2° Partie de l'anthropologie qui concerne l'étude du crâne.

**CRANIOMALACIE**, s. f. (Lasègue, 1850) (gr. *kranion*, crâne ; *malakos*, mou). V. *craniotabès*.

**CRANIOMÉTRIE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *métron*, mesure) [angl. *craniometry*]. Branche de l'anthropométrie qui a pour objet la mensuration des os du crâne soit sur le squelette, soit sur le vivant.

**CRANIOPAGE**, s. m. (gr. *kranion*, crâne ; *pageis*, unis) [angl. *craniopagus*]. Nom des monstres doubles unis par l'extrémité céphalique.

**CRANIOPATHIE MÉTABOLIQUE**. V. *Morgagni ou Morgagni-Morel (syndrome de)*.

**CRANIOPHARYNGIOME**, s. m. (Cushing et Bailey) [angl. *craniopharyngioma*]. Syn. *adamantinome* (Onanoff), *tumeur de la poche de Rathke*. Tumeur cérébrale mi-kystique, mi-charnue, souvent calcifiée, se développant chez l'enfant ou l'adolescent, au-dessus de la selle turcique, aux dépens du canal craniopharyngé (partie supérieure de la tige pituitaire et poche de Rathke). Elle provoque une hémianopsie bitemporale avec atrophie optique primitive, une hypertension intracrânienne, des signes d'insuffisance hypophysaire (infantilisme, syndrome adipo-génital) et des troubles tubériens. La radiographie du crâne peut montrer une selle turcique aplatie, surmontée de concrétions calcaires.

**CRANIOPLASTIE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *plassein*, former) [angl. *cranioplasty*]. Transport et greffe d'un lambeau ostéopériostique au niveau d'une brèche faite au crâne, dans le but de faciliter la formation de tissu osseux nouveau. V. *craniectomie*, 2°.

**CRANIORRHÉE**, s. f. (Freudenthal) (gr. *kranion*, crâne ; *rhein*, couler). Affection caractérisée cliniquement par l'écoulement du liquide céphalorachidien par le nez et par des signes de compression cérébrale ; anatomiquement par une communication spontanée ou traumatique entre le crâne et le rhinopharynx et par un processus d'irritation des espaces arachnoïdiens de la fosse cérébrale moyenne.

**CRANIOSCHISIS**, s. m. (gr. *kranion*, crâne ; *schizein*, diviser) [angl. *cranioschisis*]. Malformation du crâne due à un défaut d'ossification sur la ligne médiane.

**CRANIOSPONGIOSE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *spongos*, éponge). Affection douloureuse des os du crâne, caractérisée anatomiquement et radiologiquement par la formation, dans le diploé, de nombreuses excavations.

**CRANIOSTÉNOSE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *sténos*, étroit). V. *cranosynostose*.

**CRANIOSYNOSTOSE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *sun*, avec ; *ostéon*, os) [angl. *craniosynostosis*]. Syn. *craniosténose* (Virchow, 1851). Soudure prématurée d'une ou de plusieurs sutures crâniennes (v. ce terme) provoquant un arrêt de développement et des déformations variées du crâne : acrocéphalie, scaphocéphalie, trigonocéphalie, plagiocéphalie (v. ces différents termes). Elle peut entraîner des troubles cérébraux (hypertension intracrânienne) et oculaires.

**CRANIOTABÈS**, s. m. (Elsasser, 1843) (gr. *kranion*, crâne ; lat. *tabes*, ramollissement) [angl. *craniotabes*]. Syn. *cranio-malacie*, *occiput mou*. Ramollissement des os du crâne, appréciable à la palpation, chez les enfants du premier âge. Il s'accompagne d'un amincissement qui peut aller jusqu'à la résorption complète de la substance osseuse. Cette lésion s'observe surtout au niveau de l'occipital, des pariétaux et de l'écaïlle des temporaux. Elle est d'origine rachitique.

**CRANIOTOMIE**, s. f. (gr. *kranion*, crâne ; *tomé*, section) [angl. *craniotomy*]. Opération consistant à sectionner les os du crâne ; chez l'adulte blessé à la tête ou atteint de tumeur cérébrale ; chez le fœtus dans certains cas de dystocie.

**CRAQUEMENT PULMONAIRE** [angl. *clicking rale*]. Bruit consistant en une série de petites crépitations, plus grosses

que le râle crépitant, survenant à l'inspiration ; on l'entend à l'auscultation des sommets des poumons en cas de tuberculose.

**CRASE**, s. f. (gr. *krasis*, mélange) [angl. *crasis*] (désuet). Constitution. — *c. sanguine*. Constitution du sang ; terme employé surtout pour désigner les propriétés du sang qui ont trait à la coagulation (temps de coagulation, de saignement, signe du lacet). V. *galénisme*.

**CRASSE DES VIEILLARDS**. V. *kératose sénile*.

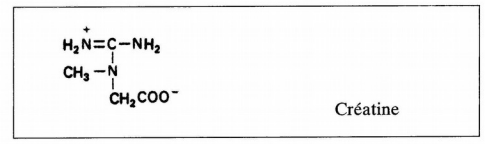
**CRATÆGUS OXYACANTHA** [angl. *Crataegus oxyacantha*]. Nom latin de l'aubépine, arbuste dont les fruits sont astringents et les fleurs utilisées en pharmacie pour leurs vertus légèrement sédatives.

**CRATÉRIFORME**, adj. (lat. *crater*, coupe ; *forma*, forme) [angl. *crateriform*]. En forme de coupe.

**CRAW-CRAW**, s. m. [angl. *craw-craw*]. Lésion cutanée due à une filiaire (*Filaria persians*) caractérisée par des taches rouges qui se recouvrent de vésicules, puis de pustules contenant le parasite et se terminant par des croûtes. Cette maladie, décrite par O'Neil (1875) chez les Noirs africains, est sans doute la *gale filarienne* (v. ce mot).

**CRAYON**, s. m. Préparation pharmaceutique solide de forme cylindrique, obtenue par fusion et coulage dans une lingotière. P. ex. nitrate d'argent.

**CRÉATINE**, s. f. (gr. *kréas*, chair) [angl. *creatine*]. Substance azotée présente en particulier dans les muscles, où sa combinaison avec le phosphore constitue une importante réserve d'énergie. V. *créatine-kinase*, *créatininémie*, *créatinine* et *créatinurie*.

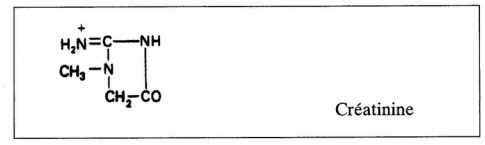


**CRÉATINE PHOSPHORIQUE (acide)**. V. *phosphagène*.

**CRÉATINE-KINASE**, s. f. (CK) (Banga, 1943) [angl. *creatine-kinase*]. Syn. *créatine-phospho-kinase* (CPK). Enzyme catalysant la réaction : adénosine-triphosphate + créatine = adénosine-diphosphate + créatine phosphate (phosphagène). Elle existe uniquement dans les cellules des muscles. Son taux dans le sérum sanguin, normalement de 5 à 130 UI/L, s'élève dans tous les cas d'atteinte musculaire : myopathies, ischémies aiguës des membres, infarctus du myocarde ; dans ce dernier cas, (Dreyfus et Schapira, 1960), l'élévation du taux sérique de la CK atteint son maximum vers la 20<sup>e</sup> heure. Une variété de cette enzyme (isozyme), la *créatine-kinase MB* (CK-MB : en angl. M = muscle ; B = brain, cerveau) n'apparaît dans le sérum qu'en cas de lésion du myocarde (Jackson, Roberts, 1975).

**CRÉATINÉMIE**, s. f. (Jaccoud) [angl. *creatinaemia*]. Présence de créatine dans le sang : son taux normal moyen est de 27 mg par litre de sang total (206 µmol/L) et de 3 à 4 mg par litre de sérum ou de plasma (23-30 µmol/L).

**CRÉATININE**, s. f. (gr. *kréas*, chair) [angl. *creatinine*]. Base forte, dérivé cyclisé (lactame) de la créatine. La clairance de la c. endogène sert à mesurer le taux de filtration glomérulaire. V. *clairance* et *Cockcroft et Gault (formule de)*.



**CRÉATININE (épreuve à la)** [angl. *creatinine clearance test*]. V. *clairance*.

**CRÉATININÉMIE**, s. f. [angl. *creatinaemia*]. Présence de créatinine dans le sang : son taux normal est de 6 à 15 mg par litre de sérum (60 à 130 µmol/L).

polysémie

équivalents EN  
(thème, facultatif)

étymons  
(facultatifs)

synonymes

entrée, catégorie grammaticale, genre, abréviation éventuelle, découvreur éventuel, étymologie, équivalent anglais, synonyme éventuel, abréviation éventuelle du synonyme, définition, développement encyclopédique, renvoi.

renvoi

encyclopédique

En informatique, élément d'un fichier dont la longueur peut être fixe ou variable, mais présentant un format homogène pour un même fichier.

### ascendance

n.f.  
ascent  
*Physique de l'atmosphère*  
Mouvement ascendant de l'air.

### aspérité de terrain

l.f.  
land roughness  
*Téledétection, généralités*  
*Syn. rugosité de surface.*  
*V. rugosité de surface.*

### assemblage de chambres multiples

l.m.  
multiple camera assembly  
*Photogrammétrie, instruments de saisie de données*  
Ensemble rigide d'au moins deux chambres de prises de vues, assemblées de façon à former un angle fixe entre leurs axes optiques respectifs.

### assemblage d'images

l.m.  
uncontrolled mosaic  
*TDEM, méthodes de traitement de données*  
Document qui résulte d'un montage d'images de scènes, ou de parties de scènes, connexes, issues d'une même famille de capteurs, n'impliquant pas de prétraitement.  
*V. mosaïque d'images.*

### assemblage photographique

n.m.  
uncontrolled mosaic, assembly of air photographs  
*Photogrammétrie, méthodes de traitement de données*  
Montage de photographies aériennes connexes, tirées sur papier, découpées de façon à pouvoir se raccorder le mieux possible les unes aux autres, afin d'offrir une image continue du territoire photographié.  
*V.a. mosaïque photographique, photomosaïque, mosaiquage, mosaïquer.*

### assiette

n.f.  
trim  
*Téledétection, généralités*  
Angle de rotation d'une plate-forme d'observation autour de la tangente à sa trajectoire de vol.  
*L'assiette est un des angles utilisés pour définir l'attitude d'une plate-forme d'observation.*  
*V.a. attitude d'une plate-forme d'observation.*

### assombrissement

n.m.  
darkening effect  
*TDEM, produits de traitement de données*  
Plage assombrie dans une image, qui, en dehors de la projection ombrée d'une image, peut révéler une modification locale importante de la nature ou de l'état du sol et de son couvert.  
*L'interprétation de cet assombrissement nécessite la connaissance des images spectrales.*

### astigmatisme

n.m.  
astigmatism  
*Physique, optique*  
Aberration géométrique d'un système optique, qui se traduit par l'absence de convergence en une même point de l'espace-image des rayons incidents du faisceau issu d'un point lumineux de l'objet.  
*Cette aberration se manifeste sur l'image photographique par une différence de netteté entre les lignes verticales et les lignes horizontales, en particulier sur ses bords.*

### astronaute

n.m. ou n.f.  
astronaut  
*Téledétection, technologies spatiales*  
Personne qui voyage dans l'espace extra-atmosphérique.  
*En angloaméricain, on utilise le terme astronaute pour désigner ce que le russe nomme cosmonaute. En français, on lui préfère le terme spatonaute.*  
*Syn. cosmonaute, spatonaute.*

- Terme
- Grammaire
- Équivalent(s) EN (thème)
- Domaine(s)
- Définition
- Développement
- Synonyme(s)
- Renvois

## BOOK VALUE

### VALEUR COMPTABLE

*Comptabilité générale.* Montant attribué à un poste dans les comptes ou les états financiers. La valeur comptable est fonction du modèle comptable choisi, lequel peut être fondé sur la valeur historique, la valeur actuelle, etc.

► Syn. **carrying value**; **stated value 2.** V.a. **net book value**; **value n.**

## BOOK VALUE OF A BUSINESS

### VALEUR COMPTABLE D'UNE ENTREPRISE

*Finance.* Terme qui désigne l'actif net, c'est-à-dire l'actif moins le passif externe figurant au bilan. *Note* – On utilise l'expression **valeur intrinsèque d'une entreprise** pour désigner la valeur de cette dernière, dégagee à partir de la valeur réelle des postes du bilan. Les réserves latentes et occultes sont alors prises en compte. La **valeur intrinsèque d'une action** est égale au quotient de la valeur mathématique intrinsèque de l'entreprise par le nombre d'actions émises.

► Syn. **equity value 1.** V.a. **going concern value.**

## BOOK VALUE PER SHARE

### VALEUR (MATHÉMATIQUE) COMPTABLE D'UNE ACTION

*Finance.* Quotient du total des capitaux propres par le nombre d'actions émises et en circulation. *Note* – Au Canada, ce calcul s'applique généralement aux actions ordinaires, compte tenu des droits et des privilèges de participation des autres classes d'actions.

## BOOT n.

### COMPLÈMENT D'ÉCHANGE; SOULTE

*Commerce.* Somme d'argent qui, dans une opération d'échange d'actifs non monétaires ou de services, compense la différence de valeur des actifs ou services échangés.

► V.a. **equalization payment 1.**; **trade-in 1.** et **2.**

## BOOT v.

### INITIALISER; AMORCER; DÉMARRER

*Informatique.* Mettre au travail un appareil programmable après sa mise sous tension par l'introduction d'une séquence d'instructions initiales.

► V.a. **initialize**; **load v.**

## BORROWED CAPITAL

### CAPITAUX EMPRUNTÉS; CAPITAUX D'EMPRUNT

► Voir **loan capital.**

## BORROWING

### EMPRUNT

► Voir **loan 2.**

## BORROWING POWER

### CAPACITÉ D'EMPRUNT; CAPACITÉ D'ENDETTEMENT

*Finance.* Possibilité qu'une entreprise a de faire appel à l'emprunt, compte tenu de sa structure financière et de sa capacité d'autofinancement.

► Syn. **debt capacity.** V.a. **cash flow(s) from operating activities**; **financial structure.**

## BOTTLENECK

### GOULOT D'ÉTRANGLEMENT; GOULET D'ÉTRANGLEMENT

*Gestion.* Secteur de production dont la carence gêne l'ensemble du développement économique et, par extension, secteur de l'entreprise qui, en cas de ralentissement, paralyse son activité générale.

## BOTTOM LINE 1. (fam.)

### RÉSULTAT NET; BÉNÉFICE NET

*Information financière.* Terme employé pour désigner le chiffre figurant sur la dernière ligne de l'état des résultats (ou compte de résultat), c'est-à-dire le total des produits de toute nature diminué du total des charges de toute catégorie.

► V.a. **income 1.**

## BOTTOM LINE 2. (fam.)

### RÉSULTAT

*Gestion.* Aboutissement d'une suite d'actions, d'opérations ou de faits et, par extension, le profit ou la perte qui en résulte.

## BOUGHT DEAL (fam.) 1.

### ACQUISITION FERME

*Valeurs mobilières. (CA)* Type particulier de prise ferme, dans lequel le contrat de prise ferme est signé avant le dépôt du prospectus provisoire ou au moment du dépôt de celui-ci. *Note* – Souvent, c'est le courtier qui prend l'initiative de proposer à l'émetteur un tel placement, après avoir vérifié l'intérêt des investisseurs pour l'émission envisagée.

Terme EN (LS)  
Équivalent(s) FR (LC)  
Ddomaine  
Définition  
Note  
Synonyme(s) (EN)  
ou Renvoi(s) (EN)

homonymes

## 2794

**ES** macho del timón

Perno sólidamente unido a la estructura del timón que se engozna en las hembras del codaste para que gire la pala.

**DA** rortap

Kraftige bolte eller tappe hvormed roret fastgøres til rorlækkerne, som sidder på rorstævnen.

**DE** Ruderfingerling; Fingerling; Ruderhaken; Ruderzapfen

Zapfen am Ruderstevn, auf denen das Ruder gelenkig gelagert ist.

**GR** θαιρός πηδαλιού· βελόνι (κν.)

Περónες ή κοχλίες στο πρωραίο άκρο του πλαισίου του πηδαλιού, με τη βοήθεια των οποίων το πηδάλιο αρθρώνεται στις γομφώσεις του (κν. τις θηλιές του ποδοστήματος) γύρω από τις οποίες στρέφεται.

**EN** pintle; rudder pintle

The heavy pins or bolts on the forward edge of the rudder frame, by which the rudder is hinged to the gudgeons of the stern- or rudderpost, around which it pivots.

**FR** aiguillot

Pivot fixé soit sur la mèche, soit à l'étambot et tournant dans un fémelot. Le gouvernail peut être à un seul aiguillot, placé à la partie inférieure du safran et dans l'axe de la mèche, ou à plusieurs, en général trois.

**IT** agugliotto

Perno solidale al timone che si infila in boccole (femminelle) solidali al dritto di poppa.

*Il timone può avere un solo agugliotto. In tal caso, esso è fissato alla parte inferiore del timone e ruota entro la femminella fissata al calcagnolo.*

**NL** roerpen; vingerling

Elk der ijzeren haken aan de roerstevn waarop de ogen van het roer hangen, en ook (thans meestal) voor die ogen zelf.

**PT** macho do leme

Ferragem do leme com haste cilíndrica que encaixa na fêmea do leme.

9<sup>2</sup> – 9 = 72 couples de langues

N° du « concept »

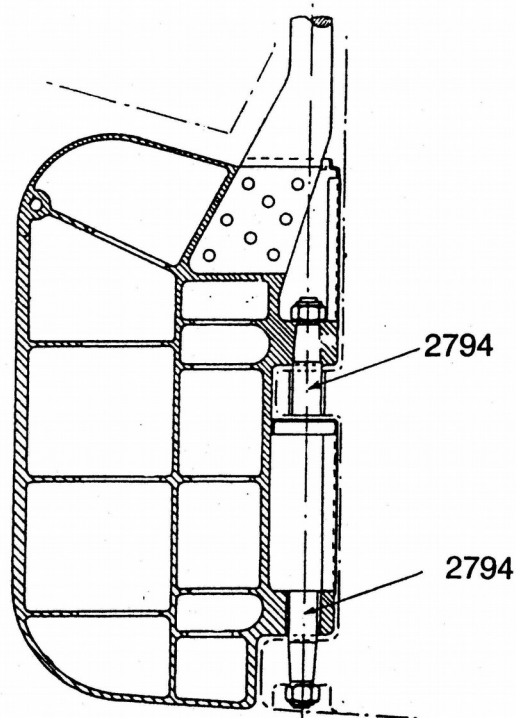
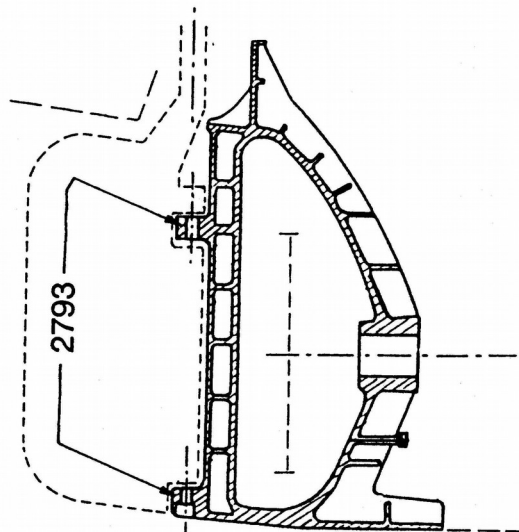
Langue

Termes synonymes regroupés

Définition

Développement éventuel

Illustration commune



**nautisch expert** <de>

**navigatie** <de>

**navigatiefout** <de>

**nazicht** <het> (technisch)

**neerleggen (een klacht ~)**

**netto gewicht** <het>

**netto (register) ton** <de>

**netto (register) tonnemaat** <de>

**nettovracht** <de>

**niet-aflevering** <de>

**niet-conferentiële lijn** <de>

**niet-genoemde artikels**

**niet-naleving** <de>

**nieuwe zaak** <de>

**nijverheidszeevaartagent(uur)** <de>

**noodhaven** <de>

"notice of readiness"

**notificatie-adres** <het>

"NVOCC"

## O

**obligatie(s)** <de>

"OBO carrier"

**oever** <de>

"off hire"

**offerte** <de>

vaste ~

vrijblijvende ~

een ~ doen

**olifant** <de>

l'expert nautique

la navigation

la faute nautique, la faute / l'erreur <f> de navigation

la révision

porter plainte, déposer une plainte

le poids net

le tonneau (de registre) net

le tonnage net, la jauge nette

le fret net

la non-livraison

la ligne non conférientielle / hors conférence

les articles non autrement spécifiés

l'inobservance <f>, le non-respect

la nouvelle affaire

l'agent maritime d'usine

le port de relâche <f> / de refuge <m>

la "notice". l'"avis <m> de prêt à opérer"

(F), "l'avis de mise à disposition" (F)

"à notifier (à)", "prière d'aviser" (F)

l'expéditeur-groupeur, l'expéditeur-container-operator

l'obligation <f>

le transporteur mixte de vrac sec/pétrole

la rive, la berge (= opgehoogd)

la suspension d'affrètement / de location

l'offre <f>

l'offre ferme

l'offre sans engagement <m>

faire une offre

le (chariot) cavalier

nautical surveyor

navigation

navigational error, nautical fault

overhaul

to lodge a claim

net weight

net registered ton

net registered tonnage

net freight

non-delivery

independent line

nos-items (not otherwise specified)

non-compliance (with)

new business

shipping agent(s) for industry

port of refuge, harbour of distress

notice of readiness (NOR)

notify-address

non vessel operating common carrier

debenture(s), securities

OBO carrier (oil/bulk/ore)

bank

off hire

offer, tender

firm offer

offer without engagement, indicative

quotation

to submit a quotation

straddle-carrier

der Schifffahrtssachverständige

die Führung des Schiffes

der nautische Fehler, das nautische Verschulden

die Überholung

Klage <w> einreichen

das Reingewicht, das Nettogewicht

die Nettoregistertonne

der Nettotonnengehalt

die Nettofracht

die Nichtlieferung

die konferenzunabhängige Linie

nichtgenannte Artikel <pl>

die Nichtbeachtung

das Neugeschäft

der Werkspediteur

der Nothafen

die Ladebereitschaftsmeldung, die

Bereitschaftsnotiz ("NOR")

die Meldeadresse, die Notify Adresse

der "NVOCC"

die Obligation, die Schuldverschreibung

das Kombischiff, der "OBO Carrier"

das Ufer

"off hire"

das Angebot, die Offerte, der

Kostenvoranschlag

bindendes Angebot, festes Angebot

unverbindliches Angebot, freibleibende

Offerte

ein Angebot machen

der Portalhubwagen




[CILF accueil](#)
[Publications](#)
[La banque des mots](#)
[Le français moderne](#)
[Orthonet](#)
[Base de terminologie](#)
[Enseignement FPI](#)
[Lieux de séminaires](#)
[Écrivez-nous](#)

 Mot : 


 Langue : 

 Dictionnaire : 

### Liste des mots :

- [anadrome](#)
- [anadrome](#)
- [anadrome](#)

### anadrome

|  |          |
|--|----------|
|  | anadrome |
|--|----------|

adj.

|  |            |
|--|------------|
|  | anadromous |
|--|------------|

|  |         |
|--|---------|
|  | anadrom |
|--|---------|

|  |          |
|--|----------|
|  | anadromo |
|--|----------|

"Océanologie, Biologie marine, Droit"

Dictionnaire de l'Océan

Qualifie une espèce aquatique migratrice, en général poisson, qui, au cours de son cycle biologique, remonte de la mer vers les eaux dessalées ou douces ; lagunes, étangs, fleuves, lacs. Ð>Ex. Le saumon est dans la phase anadrome de sa migration lorsqu'il remonte le cours d'eau où il est né. L'Etat d'origine dispose de droits exclusifs sur la pêche des espèces anadromes qui, en principe, ne peuvent être capturées au-delà de sa zone économique exclusive. Il conserve un droit de regard sur l'exploitation de ces espèces lorsque celles-ci sont pêchées en dehors de sa zone économique exclusive. (Du grec ana, en amont, dromos, course). Ð>Ant. Catadrome. Ð>V. Potamotoque, Retour.

العربية 2 English 2 Español 3 Français 2 中文 3

العربية

الورقة الطرفية

الورقة الأعلى

مصدر المصطلح

.International Centre for Agricultural Research in the Dry Areas, ICARDA, FAO Terminology Project, 2003

English

flag leaf

uppermost leaf

Español

hoja apical

hoja guía

hoja panicular

Français

feuille terminale

feuille paniculaire [riz]

中文

旗叶

剑叶

顶叶

Entry data

Share

Commentaires

Sauvegarder

Fermer

Termite 6L - Terminology of Telecommunications - V.7

Source English EPIRB French Target Only

ITU-R/ITU-T official terminology Search Serial number Term Abbrev keyboard لوحة المفاتيح клавиатура Fuzzy Starting with Anywhere Truncated External links About Help Forum Language Tools Contact



Number of hits = 1

starting first search

| Nb | Abbreviation   |
|----|--|
| 1  | EPIRB<br>4 BB4412 21/05/2015 ACEFRS<br>emergency position indicating radiobeacon |

English العربية 中文 Español Français Русский Other

ITU-R / ITU-T official terminology

English

Term emergency position-indicating radio beacon  
Ref.: ITU-R  
Abb EPIRB  
Recommendation UIT-R REC-SM.329 -10 (2003) - rec. 4.2;  
Recommendation UIT-R REC-M.493 -12 (2007) - An. 1, 8.1.1.12;

ITU-R / ITU-T official terminology

starting first search

| Sector | Source  |
|--------|---|
| ITU-R  | epirb<br>E S<br>emergency position-indicating radio beacon  |
| ITU-R  | epirb<br>E S<br>emergency position indicating radio beacons |

ITU-R / ITU-T official terminology

French

Term radiobalise de localisation des sinistres  
Ref.: ITU-R  
Abb RLS

Information about the glossary (creation date, license etc.)

**Glossary information** #UTX 1.20; en-US/ja-JP; 2012-09-25T19:00:00Z+09:00; copyright: AAMT (2012); license: CC-by 3.0

**Column definitions** #src tgt src:pos term status

Describes each column

|  |              |            |             |
|--|--------------|------------|-------------|
| Asia-Pacific Association for Machine Translation | アジア太平洋機械翻訳協会 | properNoun | approved    |
| dictionary administrator                         | 辞書管理者        | noun       | approved    |
| contributor                                      | 用語提出者        | noun       | provisional |

**Entry** domain 分野 noun

Consists of one line

|               |      |           |          |
|---------------|------|-----------|----------|
| glossary      | 用語集  | noun      |          |
| bidirectional | 双方向  | adjective | approved |
| merge         | 統合する | verb      | approved |

→ **Source term** **Target term** **Part of speech** **Term status (optional)**

Singular, basic form, starts with lower case

Single best translation

noun, properNoun, verb, adjective

approved, provisional, non-standard, forbidden

|    | A                                    | B   | C  |
|----|--------------------------------------|---|--|
| 27 | <u>chilli pepper</u>                 | piment fort   |  |
| 28 | <u>China berry</u>                   | lilas des Indes                                     |  |
| 29 | <u>chinese cabbage</u>               | choux chinois                                       |  |
| 30 | <u>chokeberry</u>                    | aronie noire  |  |
| 31 | <u>citrus flower moth</u>            | teigne du citronnier                                |  |
| 32 | <u>Citrus latifolia</u>              | lime de Tahiti                                      |  |
| 33 | <u>Citrus paradisi</u>               | pomelo  |  |
| 34 | <u>Citrus sinensis</u>               | oranger   |  |
| 35 | <u>clemenules</u>                    | clemenules  |  |
| 36 | <u>clingstone</u>                    | noyau adhérent                                      |  |
| 37 | <u>cloudberry</u>                    | plaquebière/ronce des tourbières/ronce petit-mûrier |  |
| 38 | <u>colour gauge</u>                  | échelle colorimétrique                              |  |
| 39 | <u>Committee for Agriculture</u>     | Comité de l'Agriculture                             | donnée spécifique à l'organisation   |
| 40 | <u>composite sample</u>              | échantillon composite                               |  |
| 41 | <u>conformity check</u>              | contrôle de conformité                              |  |
| 42 | <u>controlled atmosphere storage</u> | entreposage sous atmosphère contrôlée               |  |
| 43 | <u>crack</u>                         | fissure   | comme beaucoup de termes, celui-ci ne s'applique qu'à certains fruits et légumes |
| 44 | <u>cranberry</u>                     | canneberge  |  |
| 45 | <u>crop plant</u>                    | plante cultivée                                     |  |
| 46 | <u>crowberry</u>                     | camarine noire                                      |  |
| 47 | <u>cultivar</u>                      | cultivar  |  |
| 48 | <u>curled leaved endive</u>          | chicorée frisée                                     |  |
| 49 | <u>currant</u>                       | groseille   |  |
| 50 | <u>dewberry</u>                      | ronce à flagelles                                   |  |
| 51 | <u>dispatcher</u>                    | expéditeur  |  |
| 52 | <u>dry and dried fruits</u>          | fruits secs et séchés                               |  |
| 53 | <u>durian</u>                        | durian  |  |
| 54 | <u>early fruit and vegetables</u>    | fruits et légumes primeurs ou de primeur            | synonymes  |
| 55 | <u>Easy Peelers</u>                  | petits agrumes                                      |  |
| 56 | <u>eggplant</u>                      | aubergine   |  |
| 57 | <u>elderberry</u>                    | baie de sureau                                      |  |
| 58 | <u>Elsinoe fawcetti</u>              | gale des agrumes                                    |  |
| 59 | <u>explanatory material</u>          | matériel interprétatif                              |  |
| 60 | <u>farmer</u>                        | exploitant agricole                                 |  |
| 61 | <u>fireblight</u>                    | brûlure bactérienne                                 |  |
| 62 | <u>floral stem</u>                   | hampe florale                                       |  |

|     | A  | B   | C   | D  |
|-----|--|---|---|--|
| 291 | <u>Aeronautical Information Publication (AIP)</u>        | <u>a publication issued by or with the authority of a State and containing aeronautical information of a lasting character essential to air navigation;</u>   | <u>publication d'information aéronautique (AIP)</u>       | <u>Lufffahrthandbuch</u>                                       |
| 292 | <u>aeronautical information service</u>                  | <u>a service established within the defined area of coverage responsible for the provision of aeronautical information and data necessary for the safety, regularity, and efficiency of air navigation;</u>   | <u>service d'information aéronautique</u>                 | <u>Flugberatungsdienst</u>                                     |
| 293 | <u>aeronautical information service provider</u>         | <u>the organisation responsible for the provision of an aeronautical information service, certified in accordance with Commission Regulation (EC) No 2096/2005 [3];</u>   | <u>fournisseur de services d'information aéronautique</u> | <u>Anbieter von Flugberatungsdiensten</u>                      |
| 294 | <u>aeronautical mobile service</u>                       | <u>a mobile service between aeronautical stations and aircraft stations, or between aircraft stations, in which survival craft stations may participate; emergency position-indicating radio beacon stations may also participate in this service on designated distress and emergency frequencies;</u> | <u>service mobile aéronautique</u>                        | <u>beweglicher Flugfernmeldedienst</u>                         |
| 295 | <u>aeronautical station</u>                              | <u>a land station in the aeronautical mobile service.</u>   | <u>station aéronautique</u>                               | <u>Bodenfunkstelle</u>   |
| 296 | <u>aeroplane</u>   | <u>a power-driven heavier-than-air aircraft, deriving its lift in flight chiefly from aerodynamic reactions on surfaces which remain fixed under given conditions of flight;</u>  | <u>avion</u>  | <u>Flugzeug</u>  |
| 297 | <u>Aeroplane</u>   | <u>an engine-driven fixed-wing aircraft heavier than air which is supported in flight by the dynamic reaction of the air against its wings.</u>   | <u>avion</u>  | <u>Flugzeug</u>  |
| 298 | <u>Aeroplane required to be operated with a co-pilot</u> | <u>a type of aeroplane which is required to be operated with a co-pilot as specified in the flight manual or by the air operator certificate.</u>   | <u>avion qui doit être exploité avec un copilote</u>      | <u>Flugzeug, das mit einem Kopiloten betrieben werden muss</u> |
| 299 | <u>aerothermal energy</u>                                | <u>energy stored in the form of heat in the ambient air;</u>  | <u>énergie aérothermique</u>                              | <u>aerothermische Energie</u>                                  |
| 300 | <u>affected creditor</u>                                 | <u>a creditor whose claim relates to a liability that is reduced or converted to shares by exercise of a write down or conversion power;</u>  | <u>créancier affecté</u>                                  |  |
| 301 | <u>Affected Party</u>                                    | <u>a Party or Parties to this Protocol likely to be affected by the transboundary environmental, including health, effects of a plan or programme;</u>  |   |  |
| 302 | <u>affected shareholder</u>                              | <u>a shareholder whose shares are cancelled by means of the power referred to in point (j) of Article 56(1);</u>  | <u>actionnaire affecté</u>                                |  |
| 303 | <u>affected State</u>                                    | <u>the participating State or third country affected by a major emergency for which the Mechanism is activated.</u>   | <u>État touché</u>  | <u>betroffener Staat</u>                                       |
| 304 | <u>affiliate of an audit firm</u>                        | <u>any undertaking, regardless of its legal form, which is connected to an audit firm by means of common ownership, control or management;</u>  | <u>entreprise affiliée d'un cabinet d'audit</u>           | <u>Verbundenes Unternehmen einer Prüfungsgesellschaft</u>      |
| 305 | <u>Affiliate of an audit firm</u>                        | <u>any undertaking, regardless of its legal form, which is connected to the audit firm by means of common ownership, control or management;</u>   | <u>entreprise affiliée d'un cabinet d'audit</u>           | <u>Verbundenes Unternehmen einer Prüfungsgesellschaft</u>      |
| 306 | <u>affiliate undertaking</u>                             | <u>an undertaking linked to a parent or subsidiary undertaking by a relationship within the meaning of Article 12(1) of Directive 83/349/EEC;</u>   | <u>entreprise liée</u>                                    | <u>verbundenes Unternehmen</u>                                 |
| 307 | <u>affiliated entity</u>                                 | <u>any legal entity that is under the direct or indirect control of a participant, or under the same direct or indirect control as the participant, control taking any of the forms set out in Article 7(2);</u>  | <u>entité affiliée</u>                                    | <u>verbundene Rechtsperson</u>                                 |
| 308 | <u>affordable price</u>                                  | <u>a price defined by Member States at national level in consultation with national regulatory authorities, social partners and relevant stakeholders while taking account</u>  | <u>prix abordable</u>                                     | <u>erschwinglicher Preis</u>                                   |

## Idées préconçues

### En matière de gestion d'un projet terminographique

- Une grande langue internationale peut servir de pivot ;
- On ajoutera ensuite les autres langues ;
- L'inversion des couples de langues est naturellement acquise ;
- Les termes et leurs équivalents se trouvent dans la mémoire de traduction ;
- Il suffit de compiler des dictionnaires spécialisés en recyclant nos secrétaires ;
- Il faut utiliser les termes préconisés au *Journal officiel* ;
- Une fiche terminologique, cela vaut N € ;
- *Excel* est le meilleur format de terminologie ;
- On n'a pas besoin des définitions, les traducteurs n'ont pas le temps de les lire ;
- *Wikipédia* est un excellent corpus multilingue ;
- C'est certifié être dans un format ISO (TBX), donc c'est de bonne qualité ;
- Tout traducteur diplômé doit savoir utiliser *Multiterm* ;
- ...Et surtout, n'écoutez pas les linguistes !

## Idées préconçues

Pour produire des données terminologiques de qualité...

- Les termes doivent être attestés dans un dictionnaire ;
- Il ne faut surtout pas inventer de terme ;
- Un terme doit se prêter à la dérivation ;
- Un terme savant ne peut pas mélanger le latin et le grec ;
- Un terme complexe doit lexicaliser les traits sémantiques ;
- Une vedette complexe doit s'écrire avec des parenthèses pour l'expansion ;
- La définition doit être attestée dans une source de référence ou produite par un expert ;
- Une bonne définition comporte des expressions comme : *se dit d'un..., dénomination de..., désigne le/la..., appellation de..., on dit aussi...*
- etc.



*Vous en faites pas les gars*

*Moi aussi on m'a dit ça*

*Fais pas ci fais pas ça*

*Fais pas ci fais pas ça*

*Et j'en suis arrivé là*

*La la la la*

Jacques Dutronc,  
*Fais pas ci, fais pas ça*